

法语与阿尔萨斯邻居——概述与总结

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

从巴塞尔的市场广场（Marktplatz）步行至位于 Saint-Louis 的法国边境，用时远不到两小时，乘坐有轨电车则只需约二十分钟。在界石的另一侧，路牌、面包店和报纸都换了语言，尽管 Saint-Louis、Huningue 或 Hégenheim 咖啡馆里的老人们可能仍讲着一种巴塞尔本地人毫不费力就能听懂的方言。数百年来，法语一直是巴塞尔生活的一部分。它由难民、商人和外交官带来，曾是贵族世家上流社交的语言。如今，它仍是联邦四种国家语言之一、学校的必修科目，也是制药集团、联邦行政机构和金融业的日常工作语言。阿尔萨斯则随统治国家的不同，轮番成为德语区和法语区。它的历史在很大程度上解释了巴塞尔的雇主、律师或公务员今天在边境所遇到的语言状况。

本章沿着这两条线索展开。首先探讨法语在巴塞尔历史中的地位，从胡格诺派难民和与里昂的丝带贸易，到十八世纪贵族阶层的法国文化以及与米卢斯的特殊关系。随后转向阿尔萨斯，讨论其在 1648 年至 1945 年间主权的屡次更迭以及每次更迭带来的语言后果，并考察阿尔萨斯方言、它与 Baseldytsch 的亲缘关系及其在年轻一代中的衰落——这是 H 部分第二章承诺要论述的主题。¹本章后半部分论述法国的语言政策和新设立的阿尔萨斯欧洲行政区（Collectivité européenne d'Alsace）、法语作为瑞士国家语言及其在联邦机构和金融业中的作用，以及巴塞尔执业者在其客户于阿尔

萨斯拥有不动产或留有遗产时所接触到的法国法律，其中包括被称为 *droit local alsacien-mosellan* 的、源自德国法的独特法律飞地。本章最后讨论该州对外关系中的三国维度，这也是前几章承诺要探讨的内容。

1 注释

1. 参见本书 H 部分第二章，其中提到阿尔萨斯年轻人德语能力的下降是影响跨境通勤结构的因素之一。本章兑现了这一承诺。

2 结论

自胡格诺派难民建立教会、丝带商人与里昂通信往来、贵族世家将子弟送往日内瓦以来，法语便一直是巴塞尔历史的一部分。在边界另一侧，阿尔萨斯在 1648 年至 1945 年间五次易主，每一次更迭都在该地区的语言上留下了印记。与 Baseldytsch 密切相关的阿尔萨斯方言在年轻一代中已大幅失势，这削弱了通往德语的桥梁，并影响着跨境劳动力市场。在瑞士国内，法语仍是一种国家语言，在联邦机构、金融业和巴塞尔的学校中占有稳固地位。对于法律执业者而言，这一毗邻关系意味着要面对法国的公证实务、*réserve héréditaire*（特留份）、SCI（民事不动产公司）以及独特的 *droit local* 及其德式的 *Livre foncier*（土地登记簿）。该州的对外关系则将这一三国现实转化为设在伯尔尼、巴黎和斯特拉斯堡的常设机构。

然而，在巴塞尔的实验室、交易室和会议厅中，连接法语、德语和瑞士讲话者的语言日益成为第四种语言。下一章将考察英语作为制药集团、BIS 以及这座城市国际学术生活工作语言的地位。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/basel-french-and-the-alsatian-neighbour-overview-and-summary

Copyright © 2026 Dr Alexander Ressos, TEP - 瑞士律师、香港事务律师、英格兰及威尔士事务律师。如需了解更多有关瑞士法律、税务及信托服务的信息，请访问 www.ressos.ch